



PLANO DE ENSINO

SEMESTRE: 2023/02

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7022

NOME DA DISCIPLINA: Fundamentos da Tradução e interpretação

TURMA: Letras Libras (bacharelado e licenciatura)

TIPO DE DISCIPLINA: Obrigatória

FASE DO CURSO: 2ª fase

DISCIPLINA EQUIVALENTE: LSB 7102 e LSB 7601

HORAS/AULA SEMANAL: 4h (Quinta-feira)

PRÉ-REQUISITO: não tem

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

NOME DA PROFESSORA: Neiva de Aquino Albres. E-mail: neiva.albres@ufsc.br

EMENTA DA DISCIPLINA:

A atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos. Mapeamento dos estudos da tradução. Concepção de tradução e interpretação e os respectivos papéis do profissional. Conceito de língua fonte e língua alvo.

Objetivo Geral:

Apresentar os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação como campos disciplinares estabelecidos e consolidados e refletir sobre a formação do profissional que nela atua, com vistas a desenvolver sua identidade e seu senso de responsabilidade enquanto profissional dessa área.

Objetivos Específicos:

1. Apresentar o primeiro mapeamento da constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução” (no contexto internacional e nacional) Holmes (1974);
2. Familiarizar o estudante com termos técnicos, tipos e modalidades de tradução e interpretação dos Estudos da Tradução;
3. Problematizar a visão tradicional do conceito de 'fidelidade' por meio de reflexões teóricas e de atividades práticas e propor uma re-definição do conceito, por meio de sua relativização bases contextuais;
4. Explorar a atividade tradutória como um processo de tomada-de-decisão, proporcionando ao tradutor/intérprete em formação uma oportunidade de refletir sobre suas estratégias de tradução.
5. Conhecer diferentes campos de atuação em tradução e interpretação de língua de sinais e línguas vocais-auditivas;
6. Praticar tradução do português para a Libras considerando aspectos enunciativos e discursivos na



interpretação da língua de sinais como também a multimodalidade do material a ser produzido.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Mapeamento dos Estudos da Tradução no âmbito internacional e nacional
2. A língua de sinais como parte dos mapas atuais
3. Estudo da atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos
4. Conceito de tradução, papel e prática do tradutor
5. Conceitos, tipologias e conscientização dos problemas teóricos e práticos da Tradução, noções de fidelidade e texto original.

METODOLOGIA:

- Exposição por meio de vídeoaula com conceitos-chave em Libras e português.
- Leitura de textos teóricos específicos.
- Análise de traduções (vídeos).
- Produção de traduções (vídeos).
- Aulas síncronas dialogadas, orientadas pelas professoras.

AValiação:

A avaliação dos alunos será feita com base na participação nas diferentes atividades propostas ao longo da disciplina. Avaliação processual.

AVALIAÇÃO	NOTA	PESO
Atividades 1) Participação nas aulas estudando o material preparado leitura e síntese (fórum no Moodle) referente à unidade 1	0 (zero) a 10 (dez)	Peso 2, corresponde à 20% da nota final
Atividade 2) Reflexão sobre as pesquisas produzidas no campo dos Estudos da tradução, referente à unidade 2	0 (zero) a 10 (dez)	Peso 3, corresponde à 30% da nota final
Atividade 3) Tradução de gênero Literatura infanto-juvenil e registro do processo (análise da tradução) Objetivo: compreender os aspectos enunciativos e discursivos da interpretação da língua de sinais e as especificidades de atuação do tradutor/intérprete em materiais literários e didáticos tendo como público-alvo crianças surdas. Pretendemos explorar aspectos da verbo-visualidade em materiais literários e digitais. A atividade será desenvolvida com atividade prática de tradução coletiva e registrada em vídeo emergindo da interação a reflexão teórico-prática em sala de aula, colaborando assim para a formação de tradutores e professores de Libras. Referente às unidades 3 e 4	0 (zero) a 10 (dez)	Peso 5, corresponde à 50% da nota final

Todas as orientações detalhas (datas, critérios e outros) referentes às avaliações serão postadas no Moodle.



COMPETÊNCIAS A SEREM DESENVOLVIDAS:

Conhecimento sobre a área de estudo e a profissão

Dominar os fundamentos teóricos da tradução e interpretação

Capacidade de argumentar sobre suas escolhas tradutórias e interpretativas linguístico-discursivas

Competência de metalinguagem

Competência de documentação de tradução desenvolvida

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:

Terças-feiras 14:00 - 16:00. Os alunos devem enviar contato via **Moodle** para o professor com antecedência para confirmar horário de atendimento ao estudante.

CRONOGRAMA:

SEM	DATA	Temas das aulas
1 ^a	10/08/23	Recepção dos alunos
2 ^a	17/08/23	Apresentação e discussão do programa História da tradução no mundo História da tradução no Brasil
3 ^a	24/08/23	História dos tradutores e intérpretes de línguas de sinais II Seminário Interdisciplinar: Língua, Literatura e Ensino, a ser realizado no período de 23 a 25 de agosto de 2023. https://www.seminariointerdisciplinar.com.br/in%C3%ADcio
4 ^a	31/08/23	Mapeamentos das pesquisas - constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução” (contexto internacional e nacional)
5 ^a	07/09/23	FERIADO – Independência do Brasil – NÃO LETIVO
6 ^a	14/09/23	Gravação e entrega da atividade 1
7 ^a	21/09/23	XIV Semana de Letras da UFSC - "Letras Pós-Humanas" 18 a 22 set. 2023. www.semanadeletras.cce.ufsc.br
8 ^a	28/09/23	Concepções linguísticas e as elaborações conceituais sobre a tradução
9 ^a	05/10/23	Modalidades de línguas Denominações das línguas envolvidas na tradução Tipos de interpretação (intralingual, interlingual e intersemiótica)
10 ^a	12/10/23	FERIADO – 12 – Nossa Senhora Aparecida – NÃO LETIVO
11 ^a	19/10/23	Seminário do Curso de Letras Libras 16 a 20/10/2023 https://sell.paginas.ufsc.br/apresentacao/
12 ^a	26/10/23	Modalidades de interpretação (simultânea, consecutiva, prima vista, sussurrada)



		III congresso internacional e VIII seminário de educação bilíngue para surdos: formação decolonial para as comunidades surdas*. 26 e 27 de outubro de 2023. https://sebsurdos2023.wordpress.com/
13ª	02/11/23	FERIADO – Finados – NÃO LETIVO
14ª	09/11/23	Tradução literal e tradução pelo sentido Prática de tradução coletiva (leitura e contato com o material – divisão de tarefas)
15ª	16/11/23	Prática de tradução coletiva (gravação)
16ª	23/11/23	Prática de tradução coletiva (gravação)
17ª	30/11/23	Apreciação e discussão da tradução coletiva Divulgação das notas
18ª	07/12/23	Recuperação

*Datas/conteúdos e/ou tipos de aula podem sofrer as alterações

PS. O plano de ensino desta disciplina segue as normas determinadas pela RESOLUÇÃO N° 017/CUn/97.

Formação dos tradutores e intérpretes de LIBRAS e português

Contextos de atuação (conferência, médica, jurídica, educacional, audio-visual, entre outras).

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BASSNETT, S. Translation Studies. London: Methuen, 1992.

MUNDAY, J. Introducing Translation Studies. Theories and applications. Routledge, USA, 2006.

QUADROS, R. M. de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos. Brasília: MEC, SEESP, 2004.

ROBINSON, D. Construindo o tradutor. Bauru, SP: EDUSC, 2002. [Tradução de Jussara Simões]

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ALBRES, Neiva de Aquino; RODRIGUES, Carlos Henrique; NASCIMENTO, Vinícius (org.). Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais: Contextos profissionais, formativos e políticos. 1. ed. – Florianópolis, SC: Editora Insular, 2022. E-Book; PDF. (tem exemplares na BU)

[https://insular.com.br/produto/estudos-da-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais-contextos-profissionais-formativos-e-politicos/?fbclid=IwAR1H8o-](https://insular.com.br/produto/estudos-da-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais-contextos-profissionais-formativos-e-politicos/?fbclid=IwAR1H8o-QYar8NfU4m8_RaaW4_6FjbJ1HfVdJElabttQFbt5LrOIHcPzIFi)

[QYar8NfU4m8_RaaW4_6FjbJ1HfVdJElabttQFbt5LrOIHcPzIFi](https://insular.com.br/produto/estudos-da-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais-contextos-profissionais-formativos-e-politicos/?fbclid=IwAR1H8o-QYar8NfU4m8_RaaW4_6FjbJ1HfVdJElabttQFbt5LrOIHcPzIFi)



ZIPSER, Meta Elisabeth. POLCHLOPEK, Silvana Ayub. **Introdução aos estudos de tradução.**
Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2008.

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/117279/Livro%20de%20Introducao%20Estudos%20da%20Traducao%202008.pdf?sequence=1>

ALVES, D., & VASCONCELLOS, M.. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. *DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, 32(2). 2016. Recuperado de <https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/21949>

ALBRES, Neiva de Aquino; LACERDA, Cristina Broglia. Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional. *Cadernos de Tradução* 2013. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2013v1n31p179>

PAGANO, Adriana; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. *DELTA*, São Paulo, v. 19, n. spe, p. 1-25, 2003. Available from <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300003&lng=en&nrm=iso>. access on 18 Dec. 2020. <http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502003000300003>.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Português e libras em diálogo: os procedimentos de tradução e o campo do sentido. In: ALBRES, N. de A.; SANTIAGO, V. de A. A. *Libras em estudo: tradução/interpretação*. São Paulo: Feneis, 2012. https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-04-ALBRES-e-SANTIAGO_LIBRAS_-trad_int.pdf

VASCONCELLOS, M.L. & BARTHOLAMEI, L. J. *Estudos da Tradução I*. 2008. http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Estudos_Traducao_I.pdf

VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Tradução e interpretação de língua de sinais (TILS) na pós-graduação: a afiliação ao campo disciplinar “estudos da tradução”. In: *Cadernos de Tradução*. Florianópolis. 2010. 2010 v2 n26 p119-143. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p119/14226>

RESENHA DO LIVRO: Os Tradutores na história, de Jean Delisle e Judith Woodsworth (orgs.). (Trad. de Sérgio Bath. SP: Ática, 1998.) http://www.escriitoriodolivro.com.br/bibliografia/resenha_andreia.php

ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução de literatura infantil: entre a construção de sentidos e o uso dos recursos linguísticos. In: *III Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa*. Florianópolis-SC: UFSC. 15 a 17 de agosto de 2012.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP, 2004.



CATFORD, J. C. *Uma teoria linguística da tradução*: um ensaio em linguística aplicada. Tradução do Centro de Especialização de Tradutores de inglês do Instituto de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas São Paulo: Cultrix; Campinas: Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 1980.

DELISLE, Jean / WOODSWORTH, Judith, 1995, *Translators through History*, Amsterdam, John Benjamins.

HOLMES, J. (1988) The Name and Nature of Translation Studies. In *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

MORREALE, Margherita, 1959, “Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media”, en *Revista de literatura*, XV.

MOUNIN, Georges, 1965, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi.

MOUNIN, G. *Os Problemas Teóricos da Tradução*. Tradução: Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Gallimard, 1963.

NAPIER, Jemina. *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, UK: Douglas McLean. 2002.

RODRIGUES, Cássio. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, n.10. Florianópolis: Editora UFSC, 2002.

SILVA, Heber de Oliveira Costa e. *Tradução e Dialogismo: um estudo sobre o papel do tradutor na construção do sentido*. UFPE: Recife, 2011.

WILLIAMS, J. & CHESTERMAN, A. (2002) *The Map*. Manchester, UK: St. Jerome.

VÍDEOS

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/ Aula 1
https://www.youtube.com/watch?v=whcCWuk_JwE&t=5s

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/Aula 2
<https://www.youtube.com/watch?v=1wfkKqM-p1o&t=536s>

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/Aula 3
<https://www.youtube.com/watch?v=LTVQ5RnDpLw>

Modulo 1/Aula 4: Tradução, língua e cultura <https://www.youtube.com/watch?v=Q8Pv5dCDZEI>

Formação e Atuação do Tradutor Intérprete no Ensino Superior
<https://www.youtube.com/watch?v=qqM-3ALHacw&fbclid=IwAR2cl->



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



[hSgndtHcm0X2Yj9zG4_D4ercxowCC5jHqXzKCGIxxPjEIKn6rX6JQ](https://www.youtube.com/watch?v=hSgndtHcm0X2Yj9zG4_D4ercxowCC5jHqXzKCGIxxPjEIKn6rX6JQ)

Contexto formativo do intérprete em Libras é tema de interesse de pesquisador da UFSCar

<https://www.youtube.com/watch?v=1ojJgFK575Q>

Tradutor Intérprete de Língua de Sinais-TILS: Desafios e perspectivas da profissão.

https://www.youtube.com/watch?v=q0y2FdrZD_I

A produção de sentidos pelo tradutor intérprete de língua de sinais -TILS

<https://www.youtube.com/watch?v=uptkiBysOZ0>

Desafio Profissão -- Tradutor e Intérprete <https://www.youtube.com/watch?v=lDdiJeQ7Jdg>

A Formação do Intérprete de Língua de Sinais". dia 10/03/2018. Universidade Federal do ABC, campus de Santo André. Palestrantes:

Profª. Dra. Vanessa Regina de Oliveira Martins (UFSCar/São Carlos)

https://www.youtube.com/watch?v=T2sFPkAT_TU

Profª Ms. Vânia de Aquino Albres Santiago (Instituto Singularidades/

<https://www.youtube.com/watch?v=APklv0bo5qA>